

3. *Цатурова И.А.* Методическая система обучения переводу как специальности. Проблемы перевода: теория и практика, по материалам научно-практической конференции. М.: «НОПРИЛ», 2002.

УДК 378.148:801=20

Н.А. Каширина

ПРЕДПЕРЕВОДЧЕСКИЙ АНАЛИЗ ТЕКСТА КАК ФАКТОР ПОВЫШЕНИЯ КАЧЕСТВА ПИСЬМЕННЫХ ПЕРЕВОДОВ

Известно, что процесс перевода состоит из трех основных этапов: предпереводческий анализ текста (ПАТ), собственно процесс перевода, этап редактирования. Этап ПАТ включает целый ряд специальных умений и навыков и значительно повышает эффективность работы переводчика.

Для обучения навыкам ПАТ был разработан одноименный теоретико-практический курс для студентов специальности 022900, который позволил сделать выводы об оптимальных методах ПАТ, а также о его абсолютной необходимости для выбора стратегии перевода как неременного условия выполнения качественного перевода. Как и прочие этапы перевода, ПАТ проводится на основе существующего в современном переводоведении коммуникативного подхода, в соответствии с которым перевод – это вид языкового посредничества, при котором содержание иноязычного текста оригинала передается на другой язык путем создания на этом языке коммуникативно-равноценного текста.

В ходе преподавания курса ПАТ на основе коммуникативного подхода и путем анализа переводческих ошибок были также сформулированы следующие критерии качества перевода:

- ◆ Сохранение в тексте перевода доминантной функции текста оригинала.
- ◆ Отсутствие содержательных ошибок (искажений смысла, неточностей, неясностей).
- ◆ Отсутствие структурных ошибок (недочетов в актуальном членении).
- ◆ Соответствие текста перевода норме и узусу ПЯ.
- ◆ Разнообразие и мотивированность применяемых переводческих трансформаций.
- ◆ Соответствие текста перевода жанрово-стилистической норме, принятой для данных текстов в ПЯ.

УДК 378.148:801=20

М.В. Есаян

ХРИСТИАНСКИЕ КСЕНОНИМЫ В ПЕРЕВОДЕ

Если учесть, что одним из эффективных способов развития навыков перевода является сопоставительный анализ, то обучение переводу на материале различных переводов Библии на русском и английском языках предполагает развитие, совершенствование и дальнейшее формирование навыков перевода.